

基于TPRS教学法对阿联酋八年级中文教材的改编

——以《跨越丝路》（第四册）为例

关振宇（西北师范大学）

【摘要】随着中文被纳入阿联酋国民教育体系及“百校项目”的建立，如何使中文教学更符合当地学生的实际情况并提高他们习得中文的效率，成为阿联酋中文教师亟须解决的问题。TPRS教学法是西班牙语教师Blaine Ray创立的一种新兴的外语教学法，其核心理念是可理解性、重复、趣味性，深受广大外语教师的关注。本文以阿联酋公立中学八年级初级中文教材《跨越丝路》（第四册）为研究对象，探讨在TPRS教学法的指导下对词汇、语言点和对话等部分进行改编，并通过随堂测试的形式分析教材改编的效果和学生的理解力，以期为同行提供借鉴。

【关键词】TPRS教学法；阿联酋中文教学；初级中文；教材改编

【中图分类号】G427 **【文献标志码】**A **【文章编号】**2096—9937(2023)04—0013—05

一、引言

2018年，阿联酋政府开启中文教学“百校项目”。随着阿联酋学习中文的人数增多，很多中文教师面临的首要问题是如何帮助当地学生更好、更快地习得中文，并找到一套适合中文分级阅读的教材。现有的阿联酋中文教材《跨越丝路》是由阿联酋教育部中方专家及团队编写的。教材编写过程中虽然结合了阿联酋的实际情况，但由于中阿文化差异较大、课时量少等问题，不少阿联酋学生在学习汉语的过程中依然觉得较为难懂。如何使中文教学更符合当地学生的实际情况并提高他们习得中文的效率，已经成为阿联酋中文教师亟须解决的问题。

20世纪90年代，美国加州西班牙语教师Blaine Ray在TPR教学法（Total Physical Response，即全身动作反应法，也叫“领悟

法”）的基础上创立了TPRS教学法（Teaching Proficiency through Reading and Storytelling，即通过阅读和讲故事来提高教学水平，也叫“行为情境教学法”）^[1]。TPRS教学法融合了斯蒂芬·克拉申教授的语言习得理论和James Asher博士的TPR教学法，为教师们提供了一种接近母语的方法来引导学生习得外语^[2]。世界各地的语言老师在实践中验证了该教学法在语言习得方面的成效。

笔者在阿联酋公立中学的教学实践中意识到，当地缺乏以TPRS教学法为指导的权威、系统的教材，更没有专门针对阿联酋本土使用的此类教材。通过查阅文献，有研究者指出，在适合的教学法的指导下编写教材是不容置疑的基本原则，在与教学法的互动中发展教材编写理论也是教材编写理论建设的基本方式^[3]。

表1 《跨越丝路》(第四册)教学内容汇总表

单元	主题	功能
第一单元	我每天走路来学校。 我是和家人一起坐飞机来的。 我们一起去东方明珠吧。	介绍不同的交通工具 询问事情发生的时间和方式等 表达邀约
第二单元	东方明珠晚上最漂亮。 请问,去洗手间怎么走? 我周末常常看看书、看看电影。	打电话、讨论行程 问路 介绍个人生活
第三单元	红色的比蓝色的贵。 苹果比葡萄便宜一点儿。	购物
	春节要到了。	介绍节日习俗 描述个人生活

Blaine Ray在*Fluency Through TPR Storytelling*一书中将TPRS教学法归纳为三大核心理念^[4],即可理解性、重复、趣味性。同时提出了该教学模式的三个环节:确立意义、询问故事、阅读与讨论。笔者根据Blaine Ray在书中有关教材改编方法的论述对现有教材进行改编,并通过随堂测试检验了学生的学习效果,结果表明,所有班级使用改编后的教材内容进行学习,对故事的理解力都有较大的提升,并能从中习得词汇及语言点,说明这次改编教材是一次成功的尝试。

二、TPRS 教学法应用于阿联酋八年级初级中文教材的改编实践

笔者在阿联酋公立中学担任七年级和八年级共11个班级的中文老师,每个班每周两节中文课,每节课40分钟。笔者改编的是适用于八年级第一学期的教材《跨越丝路》(第四册)。

(一)《跨越丝路(第四册)》教材内容

该本教材共三个单元,表1是《跨越丝路》(第四册)教学内容汇总表。

从表1中可以看出,该教材每个单元围绕相同或相关的主题分为三课。每课包括听说、读写、活学活用、汉字书写四个部分,涵盖了语言技能的四个方

面;从体例来看,该教材遵循传统的“词汇、语法点、课文、练习”这一形式,设计较为合理,有助于培养学生的语言运用能力。接下来笔者整理了该书的生词和语法点分布,如表2所示。

从表2中可以看出,教材中的生词和语法点的选择与学生的语言自然习得顺序不符,课文中一些功能句的运用稍显生硬,不符合日常表达习惯,这些都难免使刚刚接触中文的学生觉得中文晦涩难懂,久而久之就会失去学习的兴趣。TPRS教学法认为词汇和语法点的习得需要大量可理解性的、有意义的重复,即通过各种手段在有意义的情景下大量地复现。从表2可以看出,每节课的语法点数量不多,但生词数量较多。虽然词汇和语法点的难度基本适合这一阶段的学生,但鉴于每个班每周只有80分钟的中文课,初学中文的学生往往感到吃力,很难在有限的时间内很好地消化生词和词汇。鉴于此,笔者尝试利用TPRS教学法对生词进行适当的删减和改编。

(二)对《跨越丝路》(第四册)部分课文的改写与改编

TPRS教学法主张在每节课中用尽可能少的语言传达尽可能丰富的意义。该教学法的创始人Blaine Ray认为,语言教学应从日常生活中最常用、最高频的动词入手,这些动词是编写故事的核心词汇,因为它们能够表达丰富的意思。另外,Waltz(2015)的书中指出中文中存在“七大超级词”,分别是:喜欢、想、要、是、去、在、有。这些词可以帮助学生表达愿望。学生在七年级已经学过这七大超级词,笔者在改编教材时根据TPRS教学法的要求加入这些词,以帮学生通过进行更多练习,更好掌握词汇的语法。

《跨越丝路》(第四册)的课文内容基本以对话体为主,但这些课文并不能满足TPRS教学法对于阅读材料的要求。Blaine Ray指出:阅读能够帮学生在有意义的情境中习得目的语词汇和语法点,还能提高学生的阅读理解能力和语言综合运用能力。

表 2 《跨越丝路》(第四册)生词及语法点总表

主题	生词	语法点
我每天走路来学校。	火车、校车、公共汽车、出租车、自行车、地铁、飞机、骑、开、走路、每天、住……	在……的旁边
我是和家人一起坐飞机来的。	去年、开始、一起、觉得、真、错、不错、意思、有意思、常常	是……的
我们一起去东方明珠吧。	非常、最、高、百、米、虽然、但是、有名、参观、吧	虽然……但是……吧
东方明珠晚上最漂亮。	喂、为什么、因为、所以、先、再、问题、站、灯	为什么? 因为……所以……先……再……
请问,去洗手间怎么走?	左、右、前、后、往、转、洗手间、一直、分钟、离、远、近、路口	A在B……边 往……走 往……转 A离B……
我周末常常看看书、看看电影。	逛街、聊天、爬山、打电话、休息、快乐、最近、告诉	动词的重叠:看看、想想 看见
红色的比蓝色的贵。	比、贵、便宜、快、慢、矮、电脑、手机、就、新、这边、给	“的”字名词结构 A比B+形容词
苹果比葡萄便宜一点儿。	水果、苹果、西瓜、葡萄、椰枣、斤、酸、甜、又、更、这些、等	A比B+形容词
春节要到了。	祝、新年、放假、考试、准备、玩、希望、过、节日、春节	要……了 会

作为教师,应尽早为学生提供有趣的、可以被学生百分之百理解的阅读材料^[5]。同时,根据斯蒂芬克拉申教授的语言输入假说“i+1”,“i”为学习者目的语的现有水平,语言输入难度应略高于学生的现有水平,即“i+1”,这种水平的阅读材料对学习者的帮助最大。依据上述要求,笔者对《跨越丝路》(第四册)课文内容进行改编,改编前后的内容如表3所示。

从表3可以看出,笔者保留了原教材中的主题和部分词汇,增加了“想,要,是,喜欢”等高频动词;从课文内容的呈现方式来说,是将原文中对话体的形式改编为“叙述+对话体”,场景的选择也与阿联酋当地实际情况相符,尽量使用学生熟悉的地名和人名。通过这样的改变,教师可在课堂上通过循环式提问和探索式提问来获取学生个性化的回答,一方面可以丰富故事情节;另一方面,这样的设计可以

吸引学生注意力,激发学生的兴趣^[6]。

其次,为了保证输入语言的重复性,笔者对每课的词汇进行了适当筛选,保留了和课文主题相关性最高的高频词,以短句或词组展示目标词汇和语法点,并通过不同人物、不同句子来重复目标词汇和语法点。

最后,为了能够提高学生的兴趣,笔者尽量将改编后的情节设计得富有画面感和戏剧性。比如,在阿伊莎玩猫、阿伊莎去肯德基等情节的设置中,通过对人物喜好的描述,笔者试图在后续的故事中进一步塑造这个人物,让他成为班级的“明星人物”,以利于班级文化建设。

总之,根据TPRS对教材改编的要求和原则,笔者在保留课文原来话题的前提下,通过对删减后的词汇和句法的不断复现,人物设定与故事情节和学生的生活高度贴合,帮助学生习得中文,并提高学生

表 3 课文内容改写对照表

课时	教材对话	改编后的材料
第一课	李明：你们每天怎么来学校？ 方美美：我每天坐校车来学校。 李明：早上校车太早了，我每天坐地铁来学校。 王龙：我每天骑自行车来。阿里，你怎么来学校？ 阿里：我住在学校的旁边，我每天走路来。 王龙：在阿联酋，你每天怎么去学校？ 阿里：在阿联酋，我坐校车去学校。阿联酋的天气太热了，不能走路去。	法蒂玛去上学。 妈妈问：“你怎么去上学？” 她说：“我想走路上学。” 法蒂玛的弟弟也要去上学。 妈妈问：“你怎么去上学？” 弟弟说：“我骑自行车去上学。” 妈妈说：“阿联酋太热了，你们坐校车去上学。” 有一天，法蒂玛迟到了，没有校车，妈妈开车送她去上学。法蒂玛说：“谢谢妈妈，明天我坐地铁去上学，地铁里不热。”
第二课	王龙：阿里，你的汉语真好！你是什么时候开始学汉语的？ 阿里：我是去年开始学汉语的。 王龙：你是在哪里学的？ 阿里：在阿联酋。我们的学校有汉语课，我是在学校里学的。 王龙：你是八月来上海的吗？ 阿里：不，我是七月来的，是和家人一起坐飞机来的。 王龙：你觉得上海怎么样？ 阿里：我觉得上海很大，很漂亮，也很有意思。天气不错，不太热，常常下雨。	阿里是阿联酋人，阿里去中国上学。在上海，阿里认识了王龙，他们是好朋友。他们每天一起上学，他们每天走路去上学。 阿里的汉语很棒！他是在阿联酋学的汉语。阿里喜欢上海，他觉得上海很漂亮。阿里说：“上海是我最喜欢的城市。” 不上课的时候，阿里和王龙喜欢去公园打球，他们是坐地铁去的。 有一天，阿里给妈妈打电话，说：“我和王龙每天走路去上学，我们坐地铁去公园打球。” 放寒假的时候，阿里回阿联酋，他是坐飞机回来的。
第三课	阿里：你的杯子真漂亮！你是在哪儿买的？ 王龙：我是在东方明珠买的。你知道东方明珠吗？ 阿里：我知道东方明珠，但是不知道在哪里。 王龙：东方明珠在黄浦江的旁边。它很高，一共有468米。它虽然不是最高的，但是非常有名，很多人去参观。 阿里：迪拜的哈利法塔也非常高，有828米。但是，我觉得东方明珠非常漂亮。	阿里想喝茶，阿里喜欢喝茶，但是阿里不知道去哪里买茶。 阿里看到王龙在喝茶，问：“你是在哪儿买的？” 王龙说：“我是在东方明珠买的。” 王龙邀请阿里去东方明珠喝茶。他们参观东方明珠，阿里说：“东方明珠很高、很漂亮。” 王龙说：“东方明珠虽然不是最高的，但是非常有名。” 阿里说：“放假后，我邀请你参观哈利法塔。”
第四课	阿里：喂，小龙，我是阿里。我们明天什么时候去参观东方明珠？ 王龙：我们下午六点去吧，东方明珠晚上最漂亮。 阿里：为什么？ 王龙：因为晚上有五颜六色的灯，所以非常好看。 阿里：好的。我们怎么去？ 王龙：我们坐地铁去吧。我们可以先骑自行车去地铁站，再坐地铁。 阿里：明天下午我们先一起吃饭，再去参观，怎么样？ 王龙：没问题，我们明天见。	阿伊莎喜欢猫，她想养一只猫。 妈妈问她：“你为什么想养猫？” 阿伊莎说：“因为法蒂玛家有猫，所以我也要养猫。”但是妈妈不让她养猫，妈妈觉得猫很脏。 阿伊莎去法蒂玛家看猫，她们先给猫洗澡，再看电视。她们很开心。法蒂玛对阿伊莎说：“你明天来我家看猫。我们先和猫玩，再吃卢格玛。” 妈妈知道阿伊莎玩猫，很生气。因为阿伊莎对猫毛过敏，所以她不能和猫一起玩。阿伊莎很难过，她说：“妈妈，对不起。”阿伊莎给法蒂玛打电话，说明天不能去看猫了。
第五课	王龙：你好！请问，去洗手间怎么走？ 路人：往前一直走，在第二个路口往左转，再往前走，洗手间在你右边。 王龙：离这里远吗？ 路人：很近，走路两分钟。	阿伊莎想去肯德基吃汉堡，可是她找不到肯德基。 她问警察：“请问，肯德基在哪儿？” 警察说：“往前一直走，在第二个路口左转，肯德基在你右边。” 阿伊莎往前一直走，在第二个路口左转，她看到了肯德基。但是肯德基没开门，阿伊莎不高兴。
第六课	哈桑：在上海，你周末常常做什么？ 阿里：我周末看看书、看看电影，跟朋友聊聊天、逛逛街，有时候爬爬山，每个周末都很快乐。你呢？最近怎么样？ 哈桑：我最近太累了，想休息休息。	阿伊莎周末喜欢看看书、看看电影。但是妈妈喜欢爬山、逛Dubai Mall。上周末，妈妈说：“和我去逛逛Dubai Mall吧。”但是阿伊莎不想去，她说：“和我一起看电影吧。”妈妈不想看电影，说：“我们先逛Dubai Mall，再去看电影吧。”她们都很高兴。

对中文的学习热情。

三、TPRS 教学法应用于八年级初级中文教材改编的效果评估与分析

根据TPRS对教材改编的要求和原则,笔者利用改编后的材料进行授课,并采用随堂测验法分析基于TPRS教学法对八年级初级中文教材改编的应用效果。

笔者所任教的公立中学的八年级一共有5个班,每个班23-29人不等。笔者针对每个班的第一课至第六课进行测验,测试软件为Quizizz和Kahoot软件网页版(Quizizz和Kahoot是一个基于游戏的互动平台,它能够为学生搭建一个有趣的学习空间,使学生以游戏竞答的方式参与到课堂中),测验题目为“单项选择”和“判断正误”,测验时间为下课前10分钟左右,测验内容是与改编内容相关的情节或句子。

笔者每次设置10道小题,经过6次测验,除了八年级B班的平均正确率为75%,其他班的正确率均在80%以上。这说明,通过笔者对教材的改编,学生们更容易理解教材中的知识点,也更愿意学习。E班的正确率略低是因为该班有五六个学习能力较低的学生,他们每次测试的正确率在30%-50%,使得全班同学的平均正确率有所降低。但总体而言,学生们学习中文的兴趣明显有了提升,通过人物设定和故事情节的设计,可以增加学生们的理解能力。因此,基于TPRS教学法改编八年级初级中文教材的效果还是非常显著的。

四、结论

本文以阿联酋公立中学八年级初级中文教材《跨越丝路》(第四册)为研究对象,探讨在TPRS教学法的指导下对教材的词汇、语言点和对话等部分进行改编,并通过随堂测试的形式分析教材改编的效果和学生的理解力,测试结果表明TPRS教学法可以帮助学生在自然情境下习得外语。总体来看,

学生对故事的理解力较高,但对于语法讲解和巩固汉字书写较为欠缺,后续会加大基于TPRS的中文出版物的改编,使学生们不仅能大量阅读,而且更重视汉字的书写。本文为TPRS教学法对阿联酋现有教材的改编做了力所能及的努力和尝试,同时为其他国家的中文教师在教学中使用TPRS教学法提供一些经验。

【参考文献】

- [1] 斯蒂·芬克拉申.阅读的力量[M].新疆:新疆青少年出版社, 2012: 56-134.
- [2] Terry T.Waltz.TPRS With Chinese Characteristics. Squid For Brains.2015.
- [3] 耿直.改革开放以来对外汉语教材编写研究综述[J].河南社会科学, 2011(4): 178.
- [4] Ray, B.&Seely, C Fluency through TPR-Storytelling (6th)[J].Berkeley, CA: Command Performance Language Institute, 2009.
- [5] 朱志平, 兰晓明, 陈晨.民族文化传统范式下的外语教学理念与汉语教学·阿联酋汉语教学的本土化进程[J].国际汉语教学研究, 2021(2): 44-52.
- [6] 屈耀佳.基于TPRS教学法的成人初级汉语教材的改变[D].北京: 外国语大学, 2014: 16-42.

【作者简介】

关振宇, 西北师范大学国际文化交流学院讲师, 研究方向: 国际中文教育、二语习得。